

Séminaire de clôture : Allophone Teacher Academy



- **Michel Candelier**
Professeur émérite



mcandelier@wanadoo.fr



Les approches plurielles : une démarche transversale pour utiliser et valoriser la diversité linguistique à travers la variété des situations éducatives



Co-funded by
the European Union

M. Candelier -Amiens -juin 25



Pour bien se comprendre

Modestie du propos :

Approches plurielles des langues (et des cultures)

Ambition des Approches plurielles

*Approches plurielles des langues
(et des cultures)*

Didactique du plurilinguisme

Didactique du plurilinguisme

Fonseca & Gajo 2016 : 1483

Il s'agit [...] de travailler à partir de plusieurs langues, en direction de plusieurs langues ou, plus généralement, avec plusieurs langues.

Didactique du plurilinguisme :

= 3 caractéristiques importantes de la Didactique du plurilinguisme :

- **c'est un travail qui s'appuie sur plus d'une langue**
- **le travail bénéficie a priori à toute langue (ou variété de langue)**
- **les langues ne sont pas les seules disciplines bénéficiaires de ce travail.**

Candelier 2022

Définition von Fonseca & Gajo : ne lie pas la DdP à un public particulier (la DdP n'est pas destinée uniquement à satisfaire les besoins des apprenants migrants allophones).

Approches plurielles des langues et des cultures (AP)

Approches plurielles = approches didactiques qui mettent en œuvre des activités d'enseignement-apprentissage qui impliquent à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles.

Candelier et al. 2012 : 6

Didactique du plurilinguisme :

= 3 caractéristiques importantes de la Didactique du plurilinguisme :

- **c'est un travail qui s'appuie sur plus d'une langue**
- **le travail bénéficie a priori à toute langue (ou variété de langue)**
- **les langues ne sont pas les seules disciplines bénéficiaires de ce travail.**

Valable aussi pour les AP.

- **AP et DdP recouvrent potentiellement les mêmes démarches didactiques.**
- **Les AP = une façon de penser la DdP.**

**Une des difficultés du travail avec la DdP /
les AP :**

**la diversité des effets que l'on peut
potentiellement atteindre en travaillant
simultanément sur plusieurs langues**

Brücken

zwischen envol und Open World
(Voices, New Inspiration)

Vorsilben (Präfixe)

Signification

	Englisch	Französisch	Deutsch
Le contraire / contre	<ul style="list-style-type: none">• unhappy, unusual, unfinished• impossible	<ul style="list-style-type: none">• mécontent(e),• malheureux (-euse)• impossible (in + possible)	<ul style="list-style-type: none">• unglücklich,• ungewöhnlich,• unmöglich
Encore, à nouveau, en arrière	<ul style="list-style-type: none">• replay, recommend• return	<ul style="list-style-type: none">• retrouver• retourner, revenir	<ul style="list-style-type: none">• wiederfinden• zurückkehren, zurückkommen

Nachsilben (Suffixe)

Plein, avec	<ul style="list-style-type: none">• powerful,• successful, helpful	(avec succès)	<ul style="list-style-type: none">• kraftvoll• erfolgreich, hilfreich
	<ul style="list-style-type: none">• helpless, wireless	(sans défense, sans fil)	<ul style="list-style-type: none">• hilflos, drahtlos
Possible	<ul style="list-style-type: none">• usable• comfortable	<ul style="list-style-type: none">• utilisable• confortable	<ul style="list-style-type: none">• brauchbar• komfortabel

Egli-Cuenat, M., Klee, P. & Wirrer, M. (2016). Brücken zwischen envol und Open World (Voices, New Inspiration) – Unterweg zu Mehrsprachigkeit. Sankt Gallen: Lehrmittelverlag.

anglais • arabe • bengali • créole haïtien • espagnol
français • italien • mandarin • portugais • roumain
russe • serbo-croate • tagalog • tamoul • vietnamien

আছ সালামু আলাইকুম
[assalamuâalalkum]

bonjour

buongiorno

magandang araw

வணக்கம்
[vannakkam]

bonjou

hi

chào



bunã ziua

здравствуйте
[zdrastvuit'e]

hola

bom dia

你好
[nǐ hǎo]

السلام عليكم
[assalam aleykom]

dobar dan

Françoise Armand et Érica Maraillet

Éducation interculturelle et diversité linguistique

<https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Guides/eal/03-EAL-bonjours.pdf>

(Programme Evlang)

MONTAG¶
2a·FEIRA¶
LUNEDÍ¶
יום א'

ΣΑΒΒΑΤΟ¶
الثلاثاء
FREITAG¶
DOMENICA¶

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ¶
יום ד'
GIOVEDÍ¶
5a·FEIRA¶

الأحد
DIENSTAG¶
ΠΕΜΠΤΗ¶
MERCOLEDÍ¶

SÁBADO
יום ג'
SONNTAG
رَبْعَاء



MONTAG <small>Luf</small>	ΔΕΥΤΕΡΑ <small>Luf</small>	السَّبْت	LUNEDI <small>Luf</small>	יום א'	2a FEIRA <small>Luf</small>
DIENSTAG <small>Mar</small>	ΤΡΙΤΗ <small>Mar</small>	الأحد	MARTEDI <small>Mar</small>	יום ב'	3a FEIRA <small>Mar</small>
MITTWOCH <small>Mer</small>	ΤΕΤΑΡΤΗ <small>Mer</small>	الاثنين	MERCOLEDI <small>Mer</small>	יום ג'	4a FEIRA <small>Mer</small>
DONNERSTAG <small>Jeu</small>	ΠΕΜΠΤΗ <small>Jeu</small>	الثلاثاء	GIOVEDI <small>Jeu</small>	יום ד'	5a FEIRA <small>Jeu</small>
FREITAG <small>Ven</small>	ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ <small>Ven</small>	الأربعاء	VENERDI <small>Ven</small>	יום ה'	6a FEIRA <small>Ven</small>
SAMSTAG <small>Sab</small>	ΣΑΒΒΑΤΟ <small>Sab</small>	الخميس	SABATO <small>Sab</small>	יום ו'	SÁBADO <small>Sab</small>
SONNTAG <small>Dim</small>	ΚΥΡΙΑΚΗ <small>Dim</small>	الجمعة	DOMENICA <small>Dim</small>	יום שבת	DOMINGO <small>Dim</small>

EVLANG: Les jours de la semaine

/ EOLE <http://eole.irdp.ch/eole/eole txts fdl/e docs/eole jours semaine ann5.pdf>

Non parlo italiano – I don't speak English

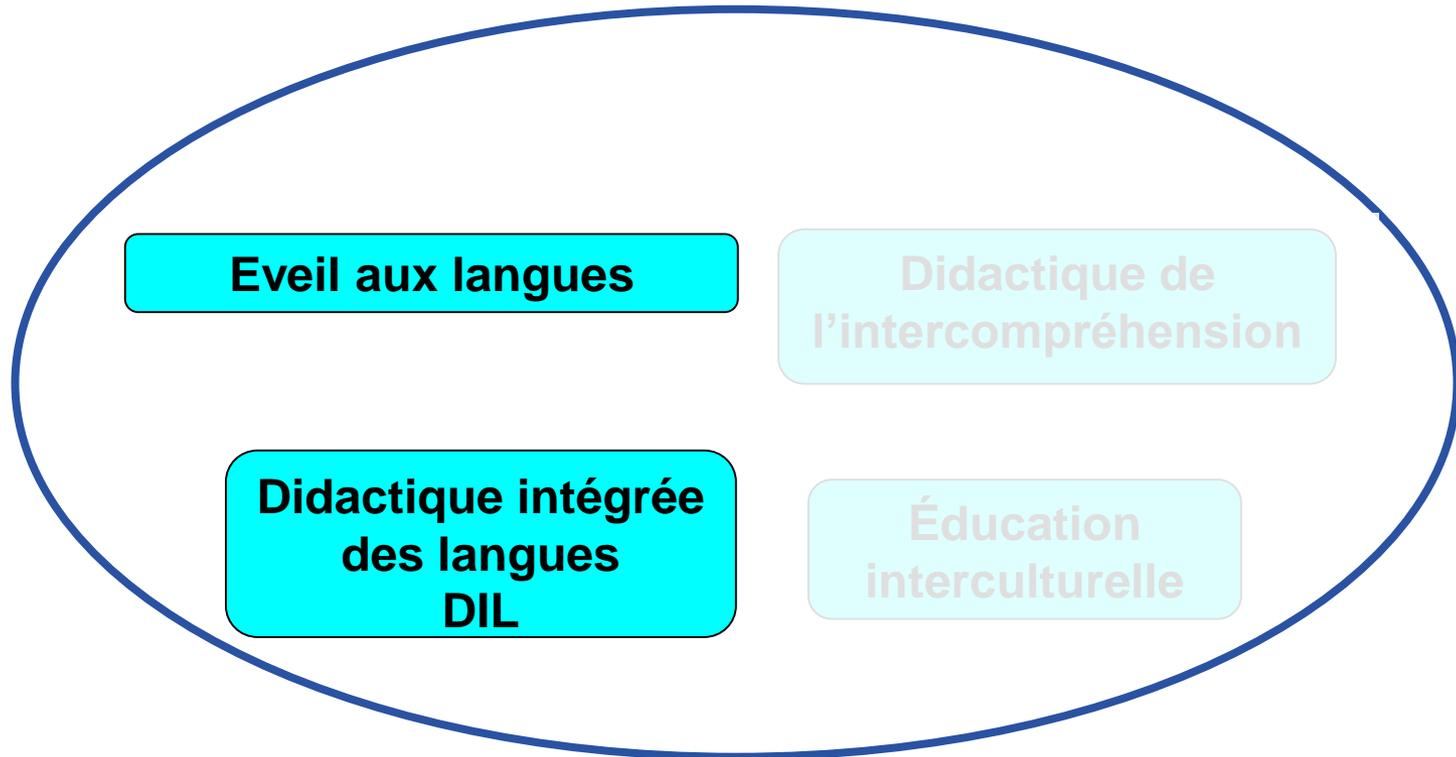
Du untersuchst, wie man in verschiedenen Sprachen eine Aussage verneint.



<p>Ich spreche Deutsch. Ich spreche nicht Deutsch.</p>	<p>Je parle français. Je ne parle pas français.</p>
<p>I speak English. I don't speak English. (I do not speak English.)</p>	<p>Parlo italiano. Non parlo italiano. Der Satz beginnt mit Non.</p>
<p>я говорю по-русски (russe) ja gawarju paruski я не говорю по-русски ja ni gawarju paruski</p>	<p>私は日本語が話せます。 (japonais) Watashi wa nihongo ga hanasemasu 私は日本語が話せません。 Watashi wa nihongo ga hanasemasen</p>
<p>Jeg snakker norsk. (norvégien) Jeg snakker ikke norsk.</p>	<p>Tôi nói tiếng Việt. Tôi không nói tiếng Việt.</p>
<p>Hablo español. No hablo español.</p>	<p>Unë flas shqip. (albanais) Unë nuk flas shqip.</p>
<p>我会说汉语。 (chinois) wǒ huì shuō hànǔ. 我不会说汉语。 wǒ bù huì shuō hànǔ.</p>	<p>Minä puhun suomea. (finlandais) Minä en puhu suomea.</p>

Approches plurielles des langues et des cultures

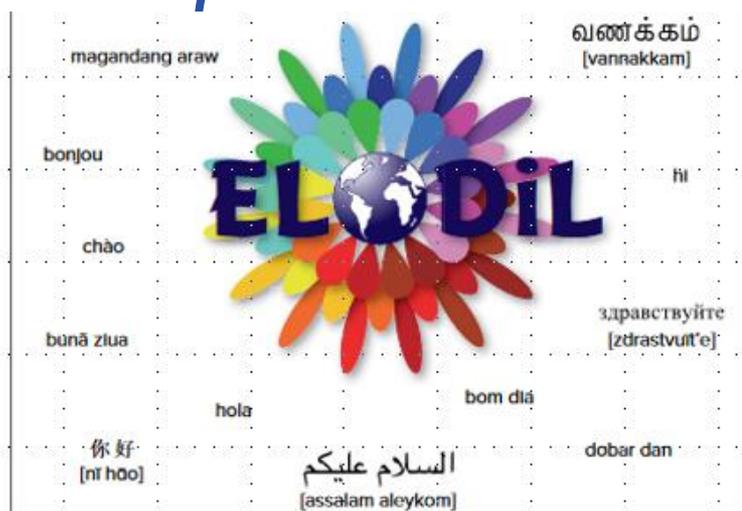
Approche plurielle = approche mettant en œuvre des activités didactiques qui impliquent à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles.



Approches plurielles des langues et des cultures

Approche plurielle = approche mettant en œuvre des activités didactiques qui impliquent à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles.

Eveil aux langues



- Pas l'enseignement d'une langue particulière
- Activités portent simultanément sur plusieurs L de tout statut
- Généralement en tout début de scolarité...

MONTAG¶	ΣΑΒΒΑΤΟ¶	ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ¶	د
2a-FEIRA¶	الثلاثاء	יום ד'	DIE
LUNEDI¶	FREITAG¶	GIOVEDÌ¶	Π
יום א'	DOMENICA¶	5a-FEIRA¶	ME

MONTAG	ΔΕΥΤΕΡΑ	السبت	LUNEDI	א
DIENSTAG	ΤΡΙΤΗ	الأحد	MARTEDI	ב'
MITTWOCH	ΤΕΤΑΡΤΗ	الاثنين	MEÏCOLEDI	ג'
DONNERSTAG	ΠΕΜΠΤΗ	الثلاثاء	GIOVEDI	ד'
FREITAG	ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ	الأربعاء	VENERDI	ה'
SAMSTAG	ΣΑΒΒΑΤΟ	الخميس	SÁBATO	ו'

Plus de détails sur le site
<https://carap.ecml.at/>

Approches plurielles des langues et des cultures

Approche plurielle = approche mettant en œuvre des activités didactiques qui impliquent à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles.

Eveil aux langues

- **Intérêt et ouverture vis-à-vis de la diversité - légitimer et valoriser les compétences et identités linguistiques et culturelles**
- **Aptitude à observer et analyser les langues, et aptitude à les apprendre**
- **Désir d'apprendre les langues (diversifiées)**
- **Connaissances relatives à la présence des langues, à leurs statuts**

Approches plurielles des langues et des cultures

Approche plurielle = approche mettant en œuvre des activités didactiques qui impliquent à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles.

Exemples vus ::

Vorsilben (Präfixe)			
Signification	Englisch	Französisch	Deutsch
Le contraire / contre	<ul style="list-style-type: none"> unhappy, unusual, unfinished impossible 	<ul style="list-style-type: none"> mécontent(e), malheureux (-euse) impossible (in + possible) 	<ul style="list-style-type: none"> unglücklich, ungewöhnlich, unmöglich
Encore, à nouveau, en arrière	<ul style="list-style-type: none"> replay, recommend return 	<ul style="list-style-type: none"> retrouver retourner, revenir 	<ul style="list-style-type: none"> wiederfinden zurückkehren, zurückkommen
Nachsilben (Suffixe)			
Plein, avec	<ul style="list-style-type: none"> powerful, successful, helpful helpless, wireless 	<ul style="list-style-type: none"> (avec succès) (sans défense, sans fil) 	<ul style="list-style-type: none"> kraftvoll erfolgreich, hilfreich hilflos, drahtlos
Possible	<ul style="list-style-type: none"> usable comfortable 	<ul style="list-style-type: none"> utilisable confortable 	<ul style="list-style-type: none"> brauchbar komfortabel

Didactique intégrée des langues DIL

La didactique intégrée des langues vise à aider l'apprenant à établir des liens entre une langue dont il effectue l'apprentissage et d'autres langues présentes dans son répertoire en construction.

Elle cherche également à l'aider à établir des liens, pour l'apprentissage et le traitement de cette langue, avec des stratégies développées en relation avec d'autres langues.

Candelier, Escudé et Manno, à paraître

Non parlo italiano – I don't speak English

Du untersuchst, wie man in verschiedenen Sprachen eine Aussage verneint.

Ich spreche Deutsch. / Ich spreche nicht Deutsch.

I speak English. / I don't speak English. (I do not speak English.)

Je parle français. / Je ne parle pas français.

Parlo italiano. / Non parlo italiano.

Der Satz beginnt mit Non.

DIL
Établir des liens ...
- entre les langues du répertoire
- entre les stratégies d'apprentissage et de traitement

**Une des difficultés du travail avec la DdP /
les AP :**

**la diversité des effets que l'on peut
potentiellement atteindre en travaillant
simultanément sur plusieurs langues**

Eveil aux langues (EaL)

≠

**Didactique intégrée
des langues
(DIL)**

- **Une distinction importante parmi les effets de la Didactique du plurilinguisme**
- **Une distinction parfois délicate à établir**

Eveil aux langues (EaL)

≠

Didactique intégrée
des langues
(DIL)

- Une distinction importante parmi les effets de la Didactique du plurilinguisme

La DdP est la discipline qui met en œuvre *un enseignement et un apprentissage combinés et coordonnés de langues* .. elle a également pour but *l'expérience de la richesse des langues et des cultures* (Wiater 2006 : 60)

La didactique du plurilinguisme peut s'intéresser prioritairement au développement des représentations sociales ou alors à celui des compétences linguistique et communicative (didactique du plurilinguisme au sens fort) (Gajo 2006 : 63)

Apprentissage des langues

Volet 1

(Autre chose)

Volet 2

Eveil aux langues (EaL)

≠

Didactique intégrée
des langues
(DIL)

- Une distinction entre l'éveil aux langues et le plurilinguisme

s de la Didactique

La DdP est la discipline qui vise à combiner et coordonner des apprentissages de la richesse des langues

ent et un apprentissage pour but l'expérience (6 : 60)



Virgin and Child with Rosary, St. Bernard with Cistercian Monk, Jehan Bellegambe, ~1507

La didactique du plurilinguisme vise le développement des représentations linguistiques et communicatives (Gajo 2006 : 63)

tairement au développement de compétences linguistiques (au sens fort)

Un diptyque

Apprentissage des langues

Volet 1

(Autre chose)

Volet 2

Eveil aux langues (EaL)

≠

Didactique intégrée
des langues
(DIL)

- Une distinction importante parmi les effets de la Didactique du plurilinguisme

- Pas l'enseignement d'une langue particulière

La didactique intégrée des langues vise à aider l'apprenant à établir des liens entre **une langue dont il effectue l'apprentissage** et d'autres langues présentes dans son répertoire en construction.



Un
diptyque

Apprentissage des langues

Volet 1

(Autre chose)

Volet 2

Eveil aux langues (EaL)

≠

Didactique intégrée
des langues
(DIL)

- Une distinction importante parmi les effets de la Didactique du plurilinguisme

- Pas l'enseignement d'une langue particulière

La didactique intégrée des langues vise à aider l'apprenant à établir des liens entre **une langue dont il effectue l'apprentissage** et d'autres langues présentes dans son répertoire en construction.



Un
diptyque

Apprentissage des langues

Volet 1

(Autre chose)

Volet 2

Eveil aux langues (EaL)

≠

Didactique intégrée
des langues
(DIL)

- Une distinction importante parmi les effets de la Didactique du plurilinguisme

• Pas l'enseignement d'une langue particulière

La didactique intégrée des langues vise à aider l'apprenant à établir des liens entre **une langue dont il effectue l'apprentissage** et d'autres langues répertoire en

- Intérêt et ouverture vis-à-vis de la diversité - légitimer et valoriser les compétences et identités linguistiques et culturelles
- Aptitude à observer et analyser les langues, et aptitude à les apprendre
- Désir d'apprendre les langues (diversifiées)
- Connaissances relatives à la présence des langues, à leurs statuts

(Autre chose)

Volet 2

diptyque

Apprentissage des langues

Volet 1

Eveil aux langues (EaL)

≠

Didactique intégrée
des langues
(DIL)

- Une distinction parfois délicate à établir

- Pas l'enseignement d'une langue particulière

La didactique intégrée des langues vise à aider l'apprenant à établir des liens entre **une langue dont il effectue l'apprentissage** et d'autres langues répertoriées en

- Intérêt et ouverture vis-à-vis de la diversité - légitimer et valoriser les compétences et identités linguistiques et culturelles
- Aptitude à observer et analyser les langues, et aptitude à les apprendre
- Désir d'apprendre les langues (diversifiées)
- Connaissances relatives à la présence des langues, à leurs statuts

(Autre chose)

Volet 2

diptyque

Apprentissage des langues

Volet 1

Eveil aux langues (EaL)

≠

**Didactique intégrée
des langues
(DIL)**

[...] pour des situations d'apprentissage où le recours à la DIL est retenu, il ne serait pas approprié de s'en tenir à des activités — ou même de privilégier des activités — dont on peut voir qu'elles développent exclusivement les savoirs, savoir-être et savoir-faire » [qui relèvent de l'EaL] (Candelier & Manno 2023)

Approches plurielles des langues et des cultures

Approche plurielle = approche mettant en œuvre des activités didactiques qui impliquent à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles.

- Un travail parallèle sur deux ou plusieurs langues d'une même famille
- On cherche à tirer parti des atouts relatifs à la compréhension.
(<https://carap.ecml.at/> - Idées-clés)

Didactique intégrée
des langues
DIL

Didactique de
l'intercompréhension

Dabène & Degache 1996,
Meißner 2005; Escudé
2008, Olliver et al. 2013,
Ollivier 2022

~~(Autre chose)~~

~~Volet 2~~

diptyque

M. Candelier -Amiens -juin 25
M. Candelier -Amiens -juin 25

Apprentissage des langues

Volet 1

La Brévine – la «Sibérie de la Suisse»

Démarche de compréhension.... Pas la didactique de l'intercompréhension

En savoir plus:
Candelier & Manno 2023: B-1.3.2



La Brévine est un *charmant village* de 700 *habitants* environ. Il est *situé* dans le Jura, entre Le Locle et le Val-de-Travers, près du *lac* Taillières. Il y a une *poste*, une *banque*, un *kiosque*, deux épiceries, une laiterie et deux *hôtels*. Au milieu de la *place* du *village*, il y a un *grand thermomètre* de pierre.

En hiver le *lac* des Taillières est une patinoire *naturelle*. C'est un véritable *paradis* pour les *sportifs*. Il fait très froid à La Brévine. On l'appelle la «Sibérie de la Suisse» à *cause* des *records* de *températures négatives*. Le 6 *janvier* 1987 par *exemple*, il faisait moins 41.9 *degrés*. On y *mesure* la *température* trois fois *par* jour: à 8 *heures* 30, à 14 *heures* 30 et à 20 *heures* 30.

Egli Cuenat, M., Kuster, W., Klee, P. (2012) *Brücken zwischen Explorers und envol – unterwegs zur Mehrsprachigkeit. Implementierungskonzept*

*Les approches plurielles : une démarche transversale
pour utiliser et valoriser la diversité linguistique à
travers la variété des situations éducatives*

(L'éveil aux langues)

Apprentissage des langues

(Autre chose)

*Les approches plurielles : une démarche transversale
pour utiliser et valoriser la diversité linguistique à
travers la variété des situations éducatives*

(Autre chose)

(L'éveil aux langues)

Apprentissage des langues

Les approches plurielles : une démarche transversale pour utiliser et valoriser la diversité linguistique à travers la variété des situations éducatives

(Autre chose)

(L'éveil aux langues)

« **Intégration multidisciplinaire** » de l'EaL (Livre sur programme Eulang, Goumoens et al. 2003, 39-40) **avec:**

- « notamment [...] l'enseignement apprentissage des **langues** »
- **d'autres disciplines** : histoire, géographie, arts plastiques, éducation à la citoyenneté ... « et d'autres encore ».

« C'est donc à travers ces disciplines que les différents domaines d'objectifs de l'Eveil aux langues [...] peuvent être travaillés. ».

Transversalité:

- **Disciplines = lieu d'accueil et de développement des objectifs de l'EaL**
- **EaL met en place des outils pour les autres disciplines particulièrement : linguistiques)**

Les approches plurielles : une démarche transversale pour utiliser et valoriser la diversité linguistique à travers la variété des situations éducatives

(Autre chose)

(L'éveil aux langues)

L'éveil à la diversité linguistique au cœur des cinq domaines d'apprentissage



1. Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions

2. Agir, s'exprimer comprendre à travers l'activité physique

3. Agir, s'exprimer comprendre à travers les activités artistiques

4. Acquérir les premiers outils mathématiques

5. Explorer le monde

Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle

Juin 2023

Les approches plurielles : une démarche transversale pour utiliser et valoriser la diversité linguistique à travers la variété des situations éducatives

Apprentissage des langues

Transversalité :

- Établir des liens entre **Éveil aux langues** et **apprentissage des langues** (on vient de le voir).
- **Mise en synergie des apprentissages de langues** selon les principes de la **DIL**.

DIL
Établir des liens ...
- entre les langues du répertoire
- entre les stratégies d'apprentissage
- et de traitement

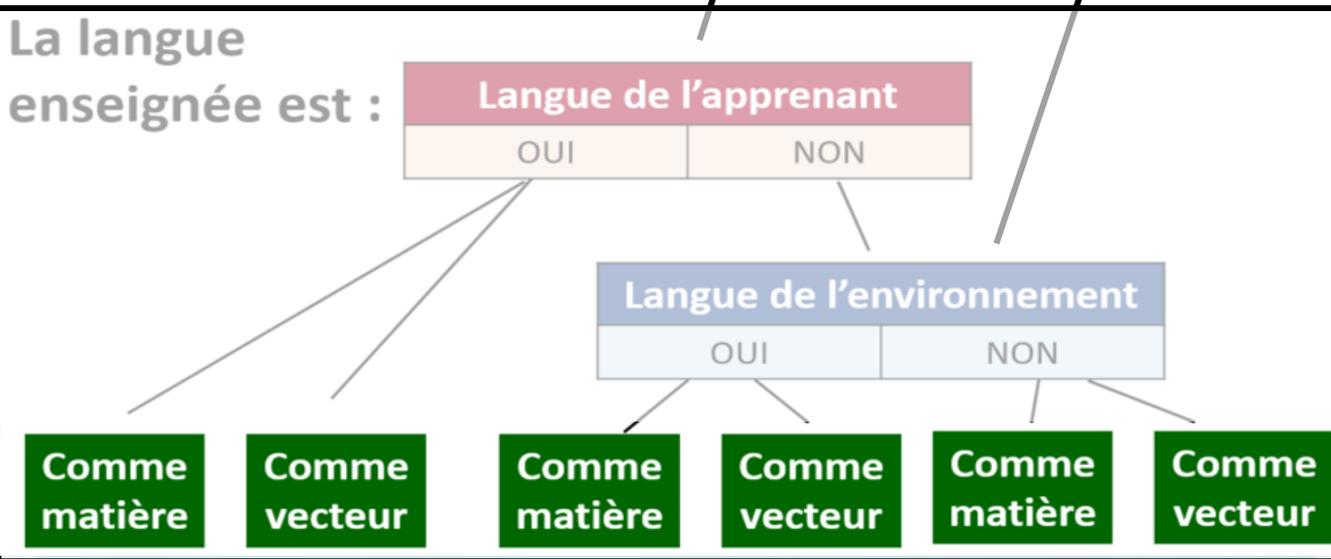
Plus dans Candelier & Manno 2023, chapitres B-1.2.3, B-1.5, B-2.4.1 et B-2.5.

Une vue d'ensemble des situations d'apprentissage de langues – « traditionnelles », innovantes ... ou en mal de reconnaissance.

- le lien entre la langue et l'individu apprenant

Pour chaque langue considérée...

- le lien entre la langue et l'environnement



- la distinction entre langue objet d'apprentissage et langue vecteur d'apprentissage

La langue enseignée est :



Comme matière

Comme vecteur

Comme matière

Comme vecteur

Comme matière

Comme vecteur

La langue enseignée est :



La langue première ou une des langues premières de l'apprenant constitue / ne constitue pas une variété de la langue enseignée

Langue de l'environnement

La langue enseignée est / n'est pas une langue usuelle des interactions sociales ou éducatives de l'environnement où l'apprenant se trouve et doit s'intégrer

La langue enseignée est :



Comme matière

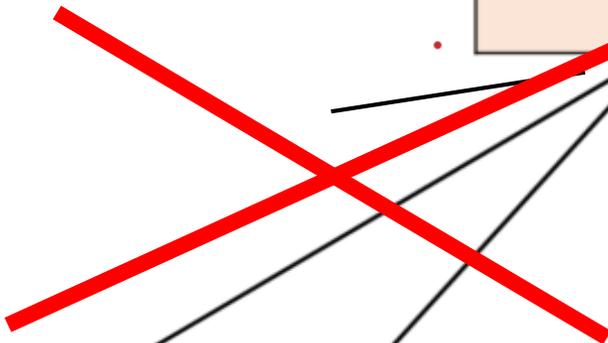
Comme vecteur

Comme matière

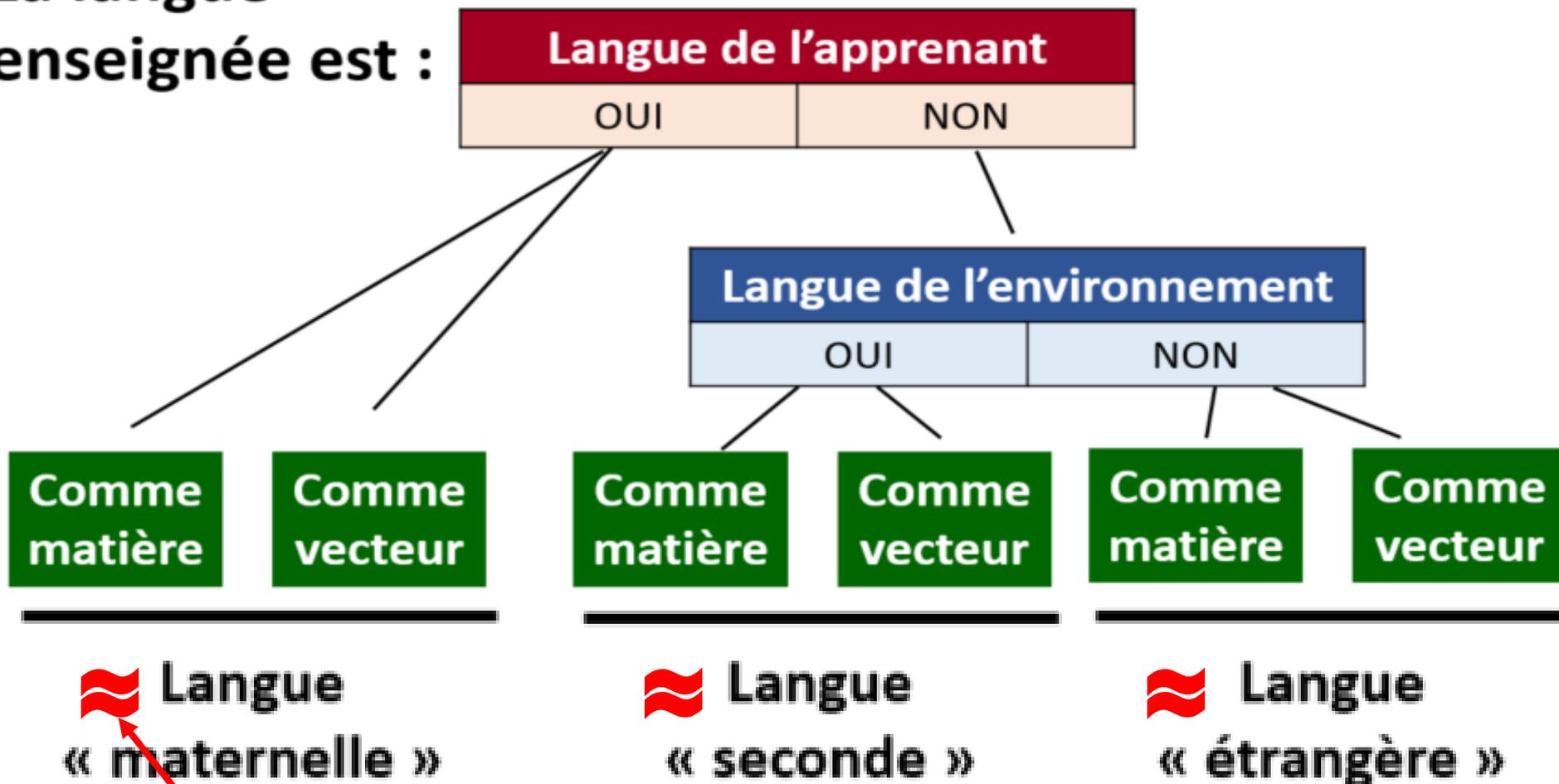
Comme vecteur

Comme matière

Comme vecteur

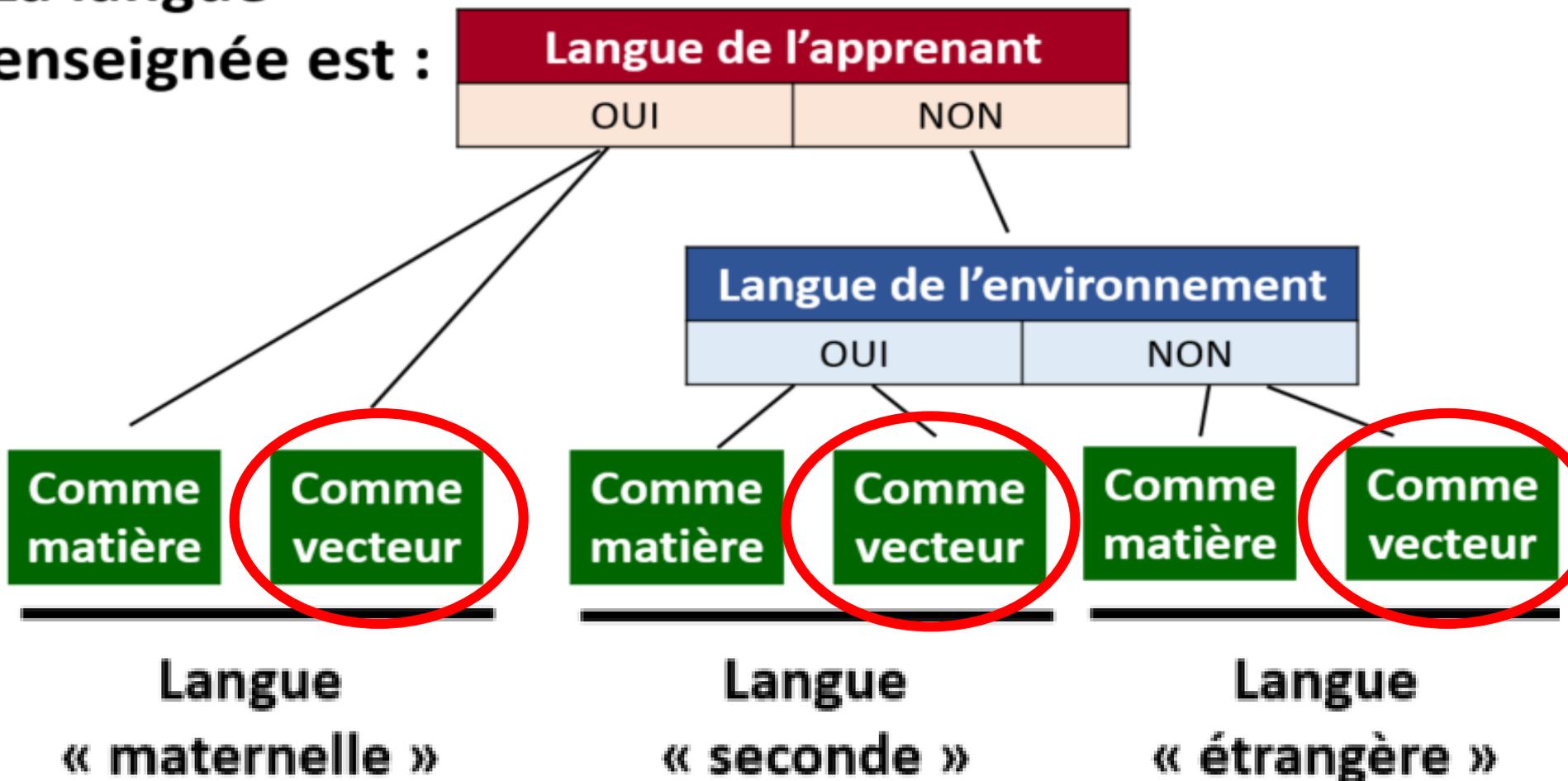


La langue enseignée est :

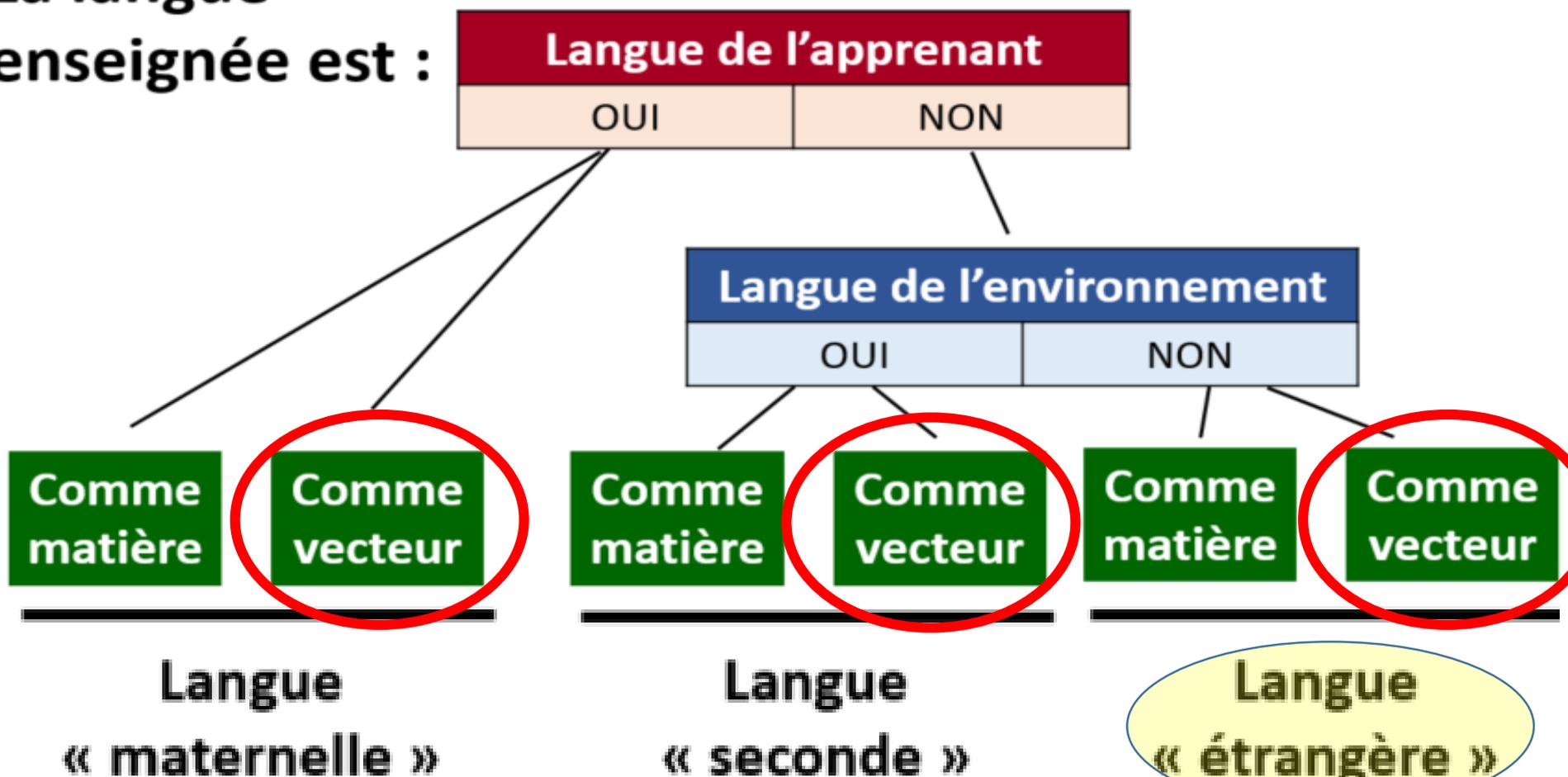


approximativement

La langue enseignée est :



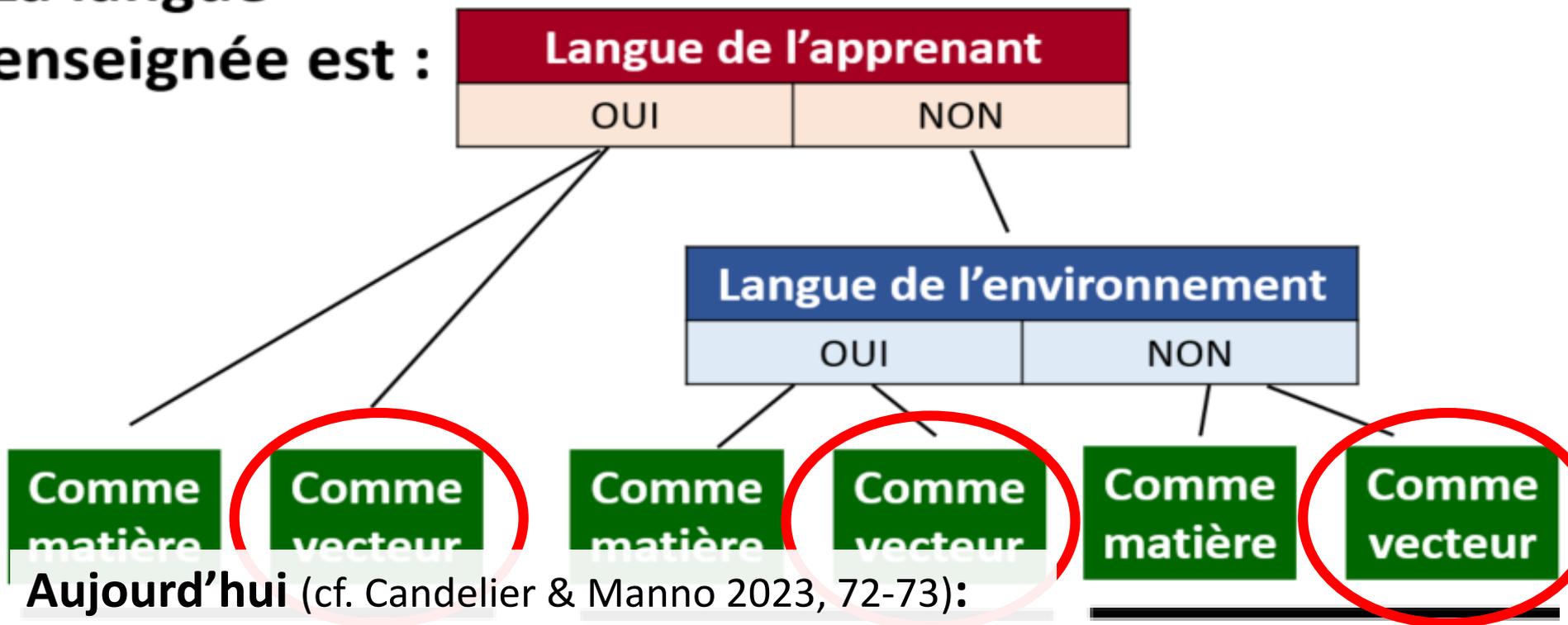
La langue enseignée est :



Bilingue - EMILE

www.adeb-asso.org/

La langue enseignée est :



Aujourd'hui (cf. Candelier & Manno 2023, 72-73):

Les AP et plus particulièrement la DIL occupent une place importante au sein de ces enseignements (aux plans de la recherche et de l'innovation).

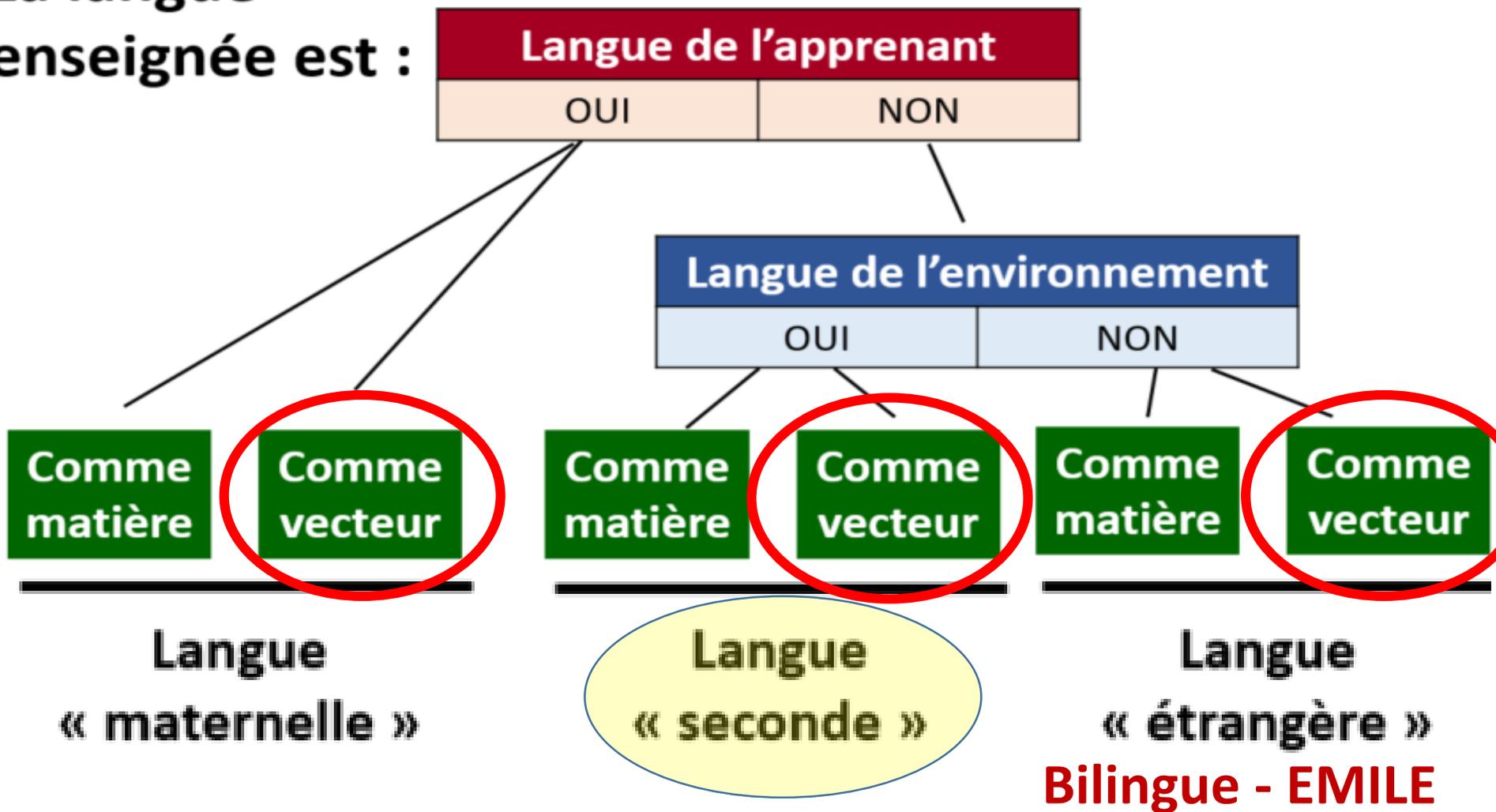
Un rôle tout à fait particulier est accordé à un travail bilingue comparatif pour la construction des notions propres à la discipline enseignée. (Alternance des langues et construction des savoirs).

Langue
« étrangère »

Bilingue - EMILE

www.adeb-asso.org/

La langue enseignée est :



La langue enseignée est :

Langue de l'apprenant

La langue première ou une des langues premières de l'apprenant constitue / ne constitue pas **une variété** de la langue enseignée

Comme matière

Comme vecteur

Langue « maternelle »

Apprentissage

NON

Comme matière

Comme vecteur

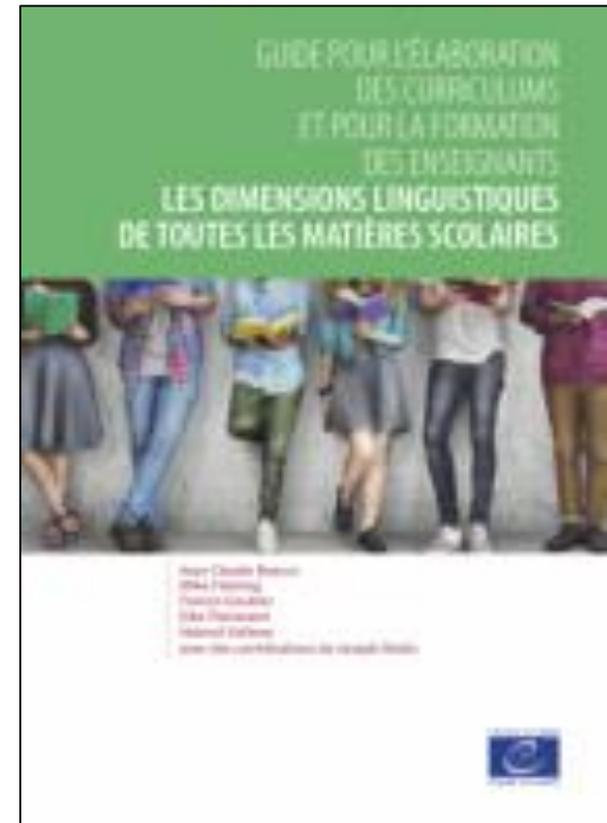
Langue « seconde »

Langue « étrangère »

Bilingue - EMILE

« [...] les élèves issus de milieux plus privilégiés peuvent avoir davantage de facilités que les autres à acquérir la langue académique [...]. Les élèves issus de milieux défavorisés, quant à eux, peuvent avoir d'importantes difficultés pour passer du registre familier et quotidien aux registres plus soutenus (p. 21):

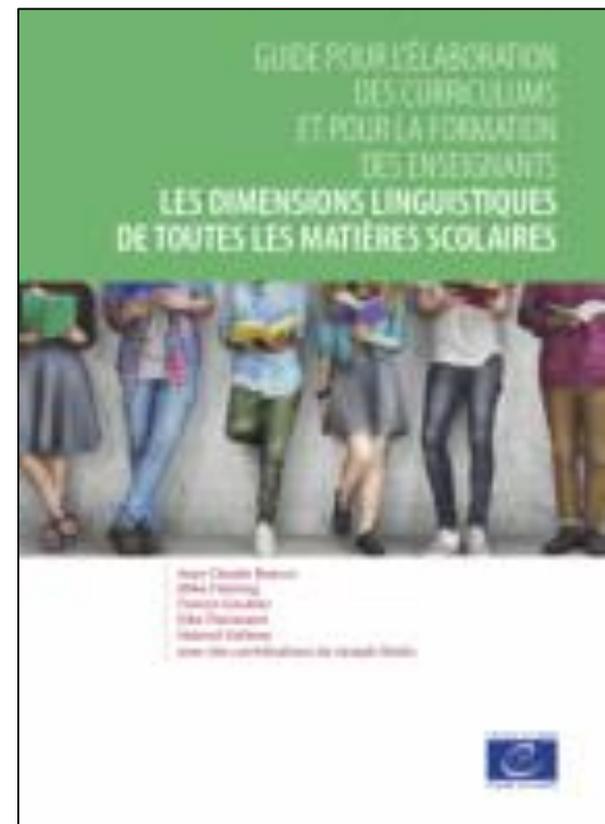
Beacco, Jean-Claude; Fleming, Mike; Goullier, Francis; Thürmann, Eike & Vollmer, Helmut, avec des contributions de Joseph Sheils (2016). *Guide pour l'élaboration des curriculums et pour la formation des enseignants – Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires*. Strasbourg: Council of Europe.



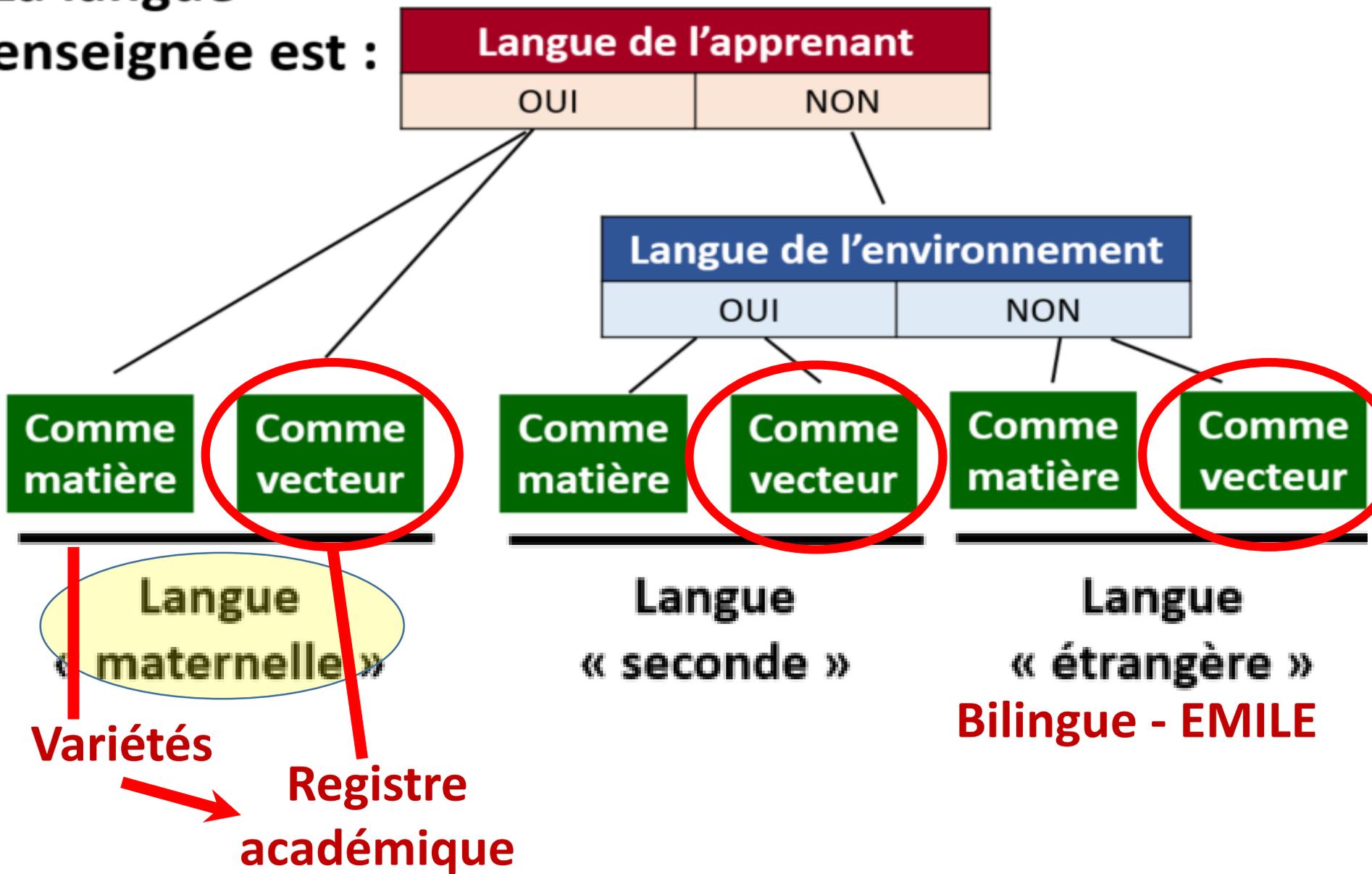
« [...] les élèves issus de milieux plus privilégiés peuvent avoir davantage de facilités que les autres à acquérir la **langue académique** [...]. Les élèves issus de milieux défavorisés, quant à eux, peuvent avoir d'importantes difficultés pour passer du **registre** familier et quotidien aux **registres** plus soutenus (p. 21):

Beacco, Jean-Claude; Fleming, Mike; Goullier, Francis; Thürmann, Eike & Vollmer, Helmut, avec des contributions de Joseph Sheils (2016). *Guide pour l'élaboration des curriculums et pour la formation des enseignants – Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires*. Strasbourg: Council of Europe.

En annexe : indications complémentaires sur le registre académique et des généralités sur son traitement didactique.



La langue enseignée est :



Langue de l'apprenant

OUI

NON

Langue de l'environnement

OUI

NON

Comme matière

Comme vecteur

Comme matière

Comme vecteur

Comme matière

Comme vecteur

Langue

« maternelle »

Variétés

Registre

académique

Langue

« seconde »

Langue

« étrangère »

Bilingue - EMILE

Apprentissage de la langue académique et DIL

Plurilinguisme interne – Plurilinguisme externe

Plurilinguisme interne - la maîtrise de diverses variétés d'une langue (géographiques, sociales ... ou fonctionnelles (registre académique)

Plurilinguisme d'un individu

Plurilinguisme interne

Maitrise des variétés internes
à une langue

Plurilinguisme externe

Maitrise des langues

développement de l'une ↔ développement de l'autre

- Compétence à acquérir de nouvelles variétés
- Compétence à passer d'une variété à une autre
- Compétence à analyser leur fonctionnement



<http://carap.ecml.at/>



Un cadre de référence pour les approches plurielles



Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures



Cette publication invite à prendre appui dans l'enseignement sur des approches plurielles afin de développer des compétences plurilingues et interculturelles chez les apprenants de toutes disciplines. Les *approches plurielles des langues et des cultures* reposent sur des activités d'enseignement-apprentissage qui

Événements à venir

31

Les approches plurielles des langues et des cultures: un outil didactique pour une éducation plurilingue et interculturelle intégrée (CARAP)

S, S-E et S-F généraux qui sous-tendent les compétences métalinguistiques des apprenants.

A-1.1.2 Considérer ou appréhender des phénomènes langagiers ou culturels comme des objets d'observation ou de réflexion

S-1.1 Savoir utiliser (maîtriser) des démarches d'observation ou d'analyse (p. ex. segmenter en éléments, les classer ou les mettre en relation)

Dans les descripteurs du CARAP, Savoirs, Savoir-être et Savoir-faire sont représentés respectivement par K (pour « Knowledge »), A (pour « Attitudes ») et S (pour « Skill »).

- Connaissances sur les (variétés de) langues qui entrent en jeu dans les liens que la DIL propose d'établir + savoir-faire comparatifs qui permettent la mise en lien.

K-1.7 Avoir des connaissances d'ordre linguistique sur une langue ou une variété particulière

S-3.7 Savoir comparer les fonctionnements grammaticaux de (variétés de) langues différentes

S-3.9.1 Savoir comparer les genres discursifs entre (variétés de) langues différentes

- Les savoirs-faire suivants concernent l'usage que l'on peut faire de la mise en relation entre (variétés de) langues pour faciliter leur utilisation et leur apprentissage :

S-5 Savoir utiliser les connaissances et compétences dont on dispose dans une (variété de) langue pour des activités de compréhension ou de production dans une autre (variété de) langue

S-6.4.1 Savoir rendre compte dans une langue d'informations traitées dans une ou plusieurs autres
(N.B.: = la « médiation »)

S-7.3.2 Savoir utiliser les connaissances et compétences acquises dans une (variété de) langue pour apprendre une autre (variété de) langue

Conclusion

Les approches plurielles : une démarche transversale pour utiliser et valoriser la diversité linguistique à travers la variété des situations éducatives

- Intérêt pour / ouverture à la diversité; reconnaissance des compétences de chacun.
- Compétence métalinguistique globale réinvestissable
- Utilisation des compétences linguistiques déjà là / expériences d'apprentissage linguistique préalables → l'accès à la maîtrise d'autres langues / variétés linguistiques.

Graxie per l'attenzione

Discussion

Des annexes ... Une bibliographie



ANNEXES (et liens)

- [Didactique intégrée des langues et médiation interlinguistique](#)
- [L'éducation interculturelle en tant qu'approche plurielle](#)
- [Le CARAP – Le CARAP comme outil pour distinguer les approches plurielles](#)
- [Plus sur la langue académique](#)
- [Les langues dans l'éducation – schéma du Conseil de l'Europe](#)

[Les approches plurielles dans d'autres pays – quelques éléments](#)
(Voir aussi bibliographie)

Développer des compétences enseignantes pour les approches plurielles
Outils pour la formation des enseignant-e-s

[Référentiel, matériaux de formation](#)

[Les matériaux d'une formation aux AP – Grenoble 2024](#)

[Site associatif EAL](#)

[Site associatif DIL](#)

[Nouvelle base matériaux didactiques du site CARAP](#)

Mise au point

Didactique intégrée des langues et médiation interlinguistique

- „Sprachmittlung“ dans pays germanophones* = „médiation interlinguistique“ (Beacco & al. 2016a : 60). CECR : „Produire à l’intention d’un tiers une (re)formulation d’un texte premier auquel ce tiers n’a pas d’abord accès direct“ (Conseil de l’Europe 2001: 18)
- A des caractéristiques qui conduisent à la considérer comme une variante de la Didactique intégrée des langues:
Comme la DIL: . il s’agit d’un apprentissage d’une langue
 - . conduit les apprenant.e.s à établir des liens avec autres langues de leur répertoire
- **Intégration de la médiation interlinguistique dans la Didactique intégrée des Langues.**
- Avec une place particulière: pratique communicative.
- Cf. Candelier et Manno 2023, 89-95

Quatre approches plurielles des langues et des cultures

Je n'entrerai pas dans les variantes de la « galaxie interculturelle »

Eveil aux langues

Didactique de l'intercompréhension

Didactique intégrée des langues

Éducation interculturelle

Le lien entre le domaine culturel et les approches plurielles:

« repose sur des principes didactiques qui préconisent l'appui sur des phénomènes relevant d'une ou plusieurs aire(s) culturelle(s) [...] pour en comprendre d'autres relevant d'une ou plusieurs autres aire(s) culturelle(s). »

(<https://carap.ecml.at/> - Idées-clés)

Eveil aux langues

(Awakening to languages, Begegnung mit Sprachen, ELPE)

Didactique intégrée

des langues

Didactique de l'intercompréhension

Éducation interculturelle

Didactique de l'intercompréhension

Éducation interculturelle

Plus de détails sur le site <https://carap.ecml.at/>

Approches plurielles des langues et des cultures

Approche plurielle = approche mettant en œuvre des activités didactiques qui impliquent à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles.

Eveil aux langues

(Awakening to languages,
Begegnung mit Sprachen,
ELBE)

**Didactique de
l'intercompréhension**

« repose sur des principes didactiques qui préconisent l'appui sur des phénomènes relevant d'une ou plusieurs aire(s) culturelle(s) [...] pour en comprendre d'autres relevant d'une ou plusieurs autres aire(s) culturelle(s). »

(<https://carap.ecml.at/> - Idées-clés)

**Éducation
interculturelle**

Plus de détails sur le site

<https://carap.ecml.at/>

**Un outil pour distinguer éveil aux langues et DIL:
Les descripteurs du Cadre de référence pour les
approches plurielles (CARAP)**

<http://carap.ecml.at/>

Candelier et al. 2012; Schröder-Sura 2018

K 6.2	Savoir que chaque langue a sa façon en partie spécifique °d'appréhender / d'organiser° la réalité
A4	Acceptation positive °de la diversité °linguistique / culturelle° / de l'autre / du différent°
S 5	Savoir utiliser les connaissances et compétences dont on dispose dans une langue pour des activités °de compréhension / de production° dans une autre langue

K = Knowledge / savoir A = Attitude / savoir-être S = Skill / savoir-faire

CARAP/FREPA
proches plurielles

Actualités

NOUVEAU DOSSIER SUR NO

Les approches plurielles et le
d'Aoste / Mise en œuvre desL'introduction des approches
curriculums – l'état actuel en

YLONIA

Le numéro 2/15 de cette revue
membres de l'équipe CARAP
des cultures– voir <http://babyi>Recours
au CARAPFormation des
enseignantsMatériaux
didactiquesImplication
des parents

Vidéos

- **Un référentiel unique, commun à toutes les approches plurielles***
Les approches plurielles sont susceptibles de développer des Sav, S-E et S-F qui leur sont en partie communs
- Les descripteurs sont nombreux – peuvent sans doute ainsi donner **une bonne image de la diversité des SAV, S-E et S-F que l'on peut développer avec ces approches**

* Candelier et al. 2012:9)

Le CARAP et ses descripteurs

Les savoirs

K 1 - LA LANGUE COMME SYSTÈME SÉMIOLOGIQUE

K 1 Connaître quelques principes de fonctionnement

[plus d'info](#)

K 2 - LANGUE ET SOCIÉTÉ

K 2 Connaître le rôle de la société dans le fonctionnement des langues et des langues dans le fonctionnement de la société

[plus d'info](#)

K 3 - COMMUNICATION VERBALE ET NON VERBALE

K 3 Connaître quelques principes de fonctionnement de la communication

[plus d'info](#)

K 4 - ÉVOLUTION DES LANGUES

K 6 - RESSEMBLANCES ET DIFFÉRENCES ENTRE LANGUES

K 6 Savoir qu'il existe entre les langues (les langues) des ressemblances et des différences

[plus d'info](#)

K 7 - LANGUE ET CULTURE

K 7 Savoir que la langue est liée à la culture

[plus d'info](#)

K 12 - LA DIVERSITÉ DES LANGUES ET DES CULTURES

K 12 Connaître divers phénomènes relatifs à la diversité des langues et des cultures

[plus d'info](#)

K 13 - RESSEMBLANCES ET DIFFÉRENCES ENTRE LANGUES

Les savoir-être

ATTENTION / SENSIBILITÉ / CURIOSITÉ / [INTERÊT] / ACCEPTATION POSITIVE / OUVERTURE / RESPECT / VALORISATION / RELATIVES AUX LANGUES, AUX CULTURES ET À LA DIVERSITÉ DES LANGUES ET DES CULTURES (A1 à A6)

A-1 Attention pour les langues, cultures et personnes « étrangères » ; pour la diversité de l'environnement ; pour le langage linguistique, culturelle et humaine

[sous-descripteurs](#)

A-2 Sensibilité à l'existence d'autres personnes ; à l'existence de langues et de cultures et des personnes

[sous-descripteurs](#)

A-3 Curiosité ou intérêt pour des langues et cultures

DISPONIBILITÉ, MOTIVATION, VOLONTÉ OU ENGAGEMENT DANS L'ACTION PAR RAPPORT AUX LANGUES ET AUX CULTURES LA DIVERSITÉ DES LANGUES ET CULTURES

A-7 Disponibilité ou motivation par rapport à la pluralité, linguistiques ou culturelles

[sous-descripteurs](#)

A-14 Avoir confiance en soi, se sentir à l'aise

[sous-descripteurs](#)

Les savoir-faire

S 1 Savoir observer ou analyser des éléments linguistiques ou des phénomènes culturels dans des langues ou cultures plus ou moins familières

[sous-descripteurs](#)

S 3 Savoir comparer les phénomènes linguistiques ou culturels de langues ou cultures différentes (ou : Savoir percevoir ou établir la proximité et la distance, linguistiques ou culturelles)

[sous-descripteurs](#)

S 6 Savoir interagir en situation de contacts de langues ou de cultures

[sous-descripteurs](#)

Origine des descripteurs : objectifs annoncés pour les 4 approches plurielles

Descripteurs du CARAP et approches plurielles

Candelier, Manno & Escudé à paraître (chapitre B-1)

Échantillon 1

K 7.2	Savoir que l'on peut s'appuyer sur les ressemblances (structurelles / discursives / pragmatiques /) entre les langues pour apprendre des langues
A 18.2	Intérêt pour des apprentissages linguistiques °plus conscients / plus contrôlés°
S 7.3.2	Savoir utiliser les connaissances et compétences acquises dans une langue pour apprendre une autre langue

DIL

Concernent le développement du répertoire linguistique des apprenants

Descripteurs du CARAP et approches plurielles

Candelier, Manno & Escudé à paraître (chapitre B-1)

Échantillon 1

K 7.2	Savoir que l'on peut s'appuyer sur les ressemblances (structurelles / discursives / pragmatiques /) entre les langues pour apprendre des langues
-------	--

DIL

A 18.2	Intérêt pour des apprentissages linguistiques °plus conscients / plus contrôlés°
--------	--

S 7.3.2	Savoir utiliser les connaissances et compétences acquises dans une langue pour apprendre une autre langue
---------	---

Échantillon 2

K 2.5.1	Avoir des connaissances sur la diversité sociolinguistique de l'environnement propre
---------	--

Éveil aux langues

A 6.4	Considérer toutes les langues comme égales en dignité
-------	---

S 1.3	Savoir °observer / analyser° les écritures (dans des langues peu ou pas connues)
-------	--

Concernent divers aspects des buts de l'éveil aux langues

Descripteurs du CARAP et approches plurielles

Candelier, Manno & Escudé à paraître (chapitre B-1)

Échantillon 1

K 7.2	Savoir que l'on peut s'appuyer sur les ressemblances (structurelles / discursives / pragmatiques /) entre les langues pour apprendre des langues
-------	--

DIL

A 18.2	Intérêt pour des apprentissages linguistiques °plus conscients / plus contrôlés°
--------	--

S 7.3.2	Savoir utiliser les connaissances et compétences acquises dans une langue pour apprendre une autre langue
---------	---

Échantillon 2

K 2.5.1	Avoir des connaissances sur la diversité sociolinguistique de l'environnement propre
---------	--

Éveil aux langues

A 6.4	Considérer toutes les langues comme égales en dignité
-------	---

S 1.3	Savoir °observer / analyser° les écritures (dans des langues peu ou pas connues)
-------	--

Échantillon 3

K 4.2	Avoir des connaissances sur les phénomènes d'emprunts d'une langue à une autre langue
-------	---

DIL

A 18	Motivation pour apprendre des langues (/ de l'école / de la famille / étrangères / régionales / ...)
------	--

Éveil aux langues

S 1.4	Savoir °observer / analyser° des structures syntaxiques et/ou morphologiques
-------	--

Langue académique...

Extraits du Guide vert.

- **Caractéristiques de la langue académique**
- **Propositions méthodologiques**

Quelques caractéristiques de la langue académique

Figure 2.1. Exemple illustrant des aspects de la langue académique en relation avec différents contenus¹²

Exemple d'analyse d'un extrait :

EXIGENCES LINGUISTIQUES



Comment gagner la guerre contre le réchauffement planétaire ?

L'un des avis scientifiques prépondérants est qu'il n'y a simplement pas assez de preuves pour autoriser une conclusion concernant le réchauffement planétaire ; cependant, la communauté scientifique est un peu divisée puisqu'un éminent expert est convaincu du fait que la phase de réchauffement planétaire est provoquée par l'homme.

Caractéristiques académiques de cet extrait

Vocabulaire spécifique au contenu

Exemple : « réchauffement planétaire » en sciences

Vocabulaire académique général

Exemple : « prépondérant » ou « autoriser » dans les études de langues, en sciences, études sociales, autres domaines disciplinaires

+

Structures grammaticales

Exemple : phrases prépositionnelles/nominales longues et complexes comme : « une conclusion concernant le réchauffement planétaire ».

+

Fonctions académiques du langage / Fonctions discursives

Exemple : comparer/opposer (« cependant »), convaincre

Quelques caractéristiques de la langue académique

*Fonctions cognitives linguistiques (p. 49 / 39):**

- *décrire, qui suppose énumérer, caractériser, localiser, quantifier, comparer ou apprécier (de manière non subjective)*
- *raconter, qui est une description dans le temps et qui fait aussi intervenir des relations comme simultanéité, durée, fréquence... ;*
- *argumenter : énoncer la thèse, introduire un argument, introduire un argument secondaire, réfuter, rectifier, concéder... ;*
- *informer ou exposer une connaissance, où sont aussi utilisés : expliquer, interpréter, donner une définition*

Quelques caractéristiques de la langue académique

Les genres de texte :

(Académiques) : récit, compte-rendu, notes, explication, exposition, réfutation, discussion, jugement...

(Ordinaires) : conversation, récit, opinion personnelle, expression de sentiments.

Des données empiriques issues du contexte éducatif allemand (voir ci-dessous) présentées par Susanne Prediger⁶⁵ font apparaître que les compétences linguistiques générales (résultats des C-tests) sont le facteur qui présente la plus forte corrélation avec le niveau des élèves en mathématiques.

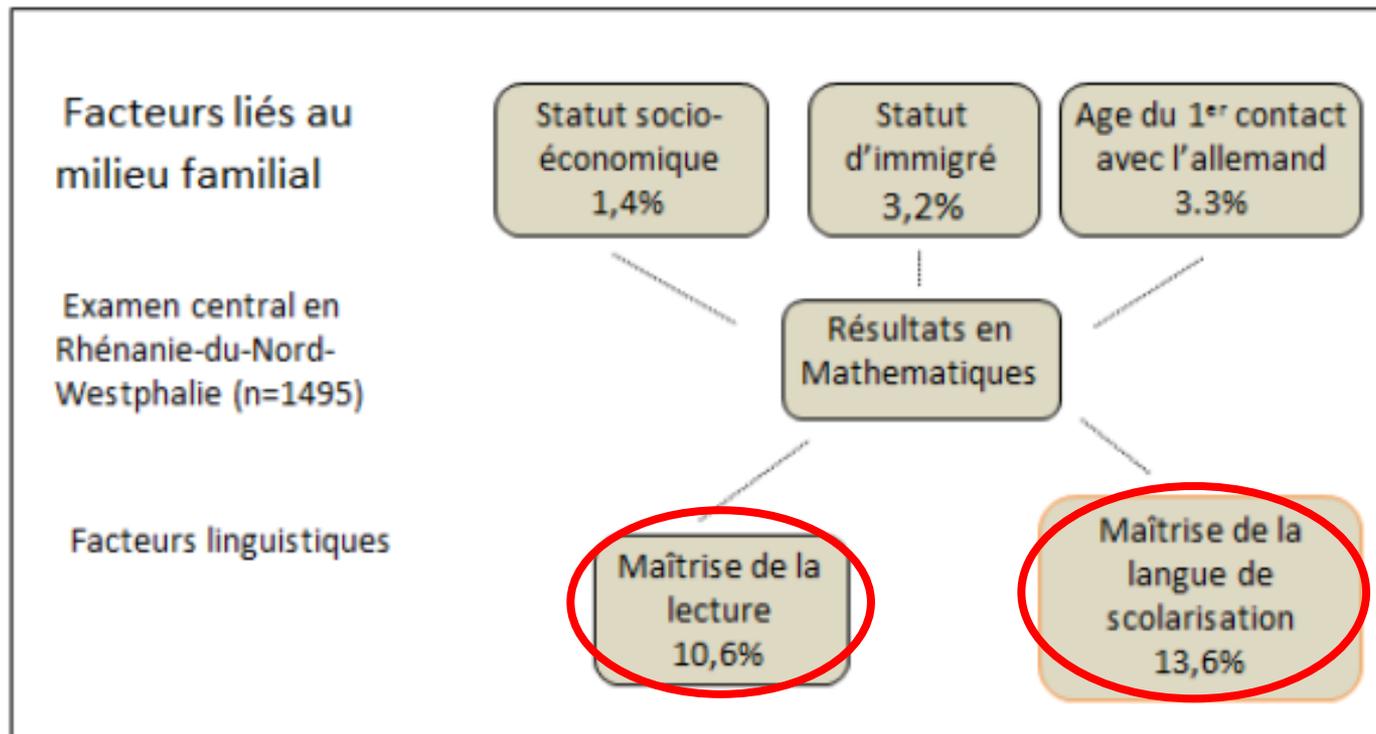


Figure 8.2 : Facteurs ayant une influence sur le niveau des élèves en mathématiques.

Propositions méthodologiques

“Les activités dirigées peuvent favoriser la compréhension des apprenants [...], par exemple :

- **diviser le texte en plusieurs parties** et demander aux élèves de le reconstituer afin d'**attirer l'attention sur sa structure** ;
- demander aux groupes [...] d'**inventer un titre et des sous-titres** ;
- **créer un schéma pour accompagner le texte** ;
- **transposer le texte dans d'autres formats**, par exemple un article de journal ou une affiche. " (86)
- ...

Langue dans les matières scolaires : quelques principes

La priorité reste à la discipline :

“Les éléments linguistiques doivent être considérés comme **une aide** pour la compréhension et l’apprentissage du contenu de la matière et non **pas comme un élément prédominant** par rapport à ces derniers, qui doivent rester une priorité de l’activité en classe” (88)

“Il est tout à fait **légitime** que les enseignants de disciplines **privilégient le contenu** lorsqu’ils donnent leur avis sur le produit final.” (84)

“**Cela étant, les commentaires sur la langue** sont une **composante majeure du soutien** apporté aux apprenants pour accroître leur maîtrise des types d’écriture académiques” (ibid.)

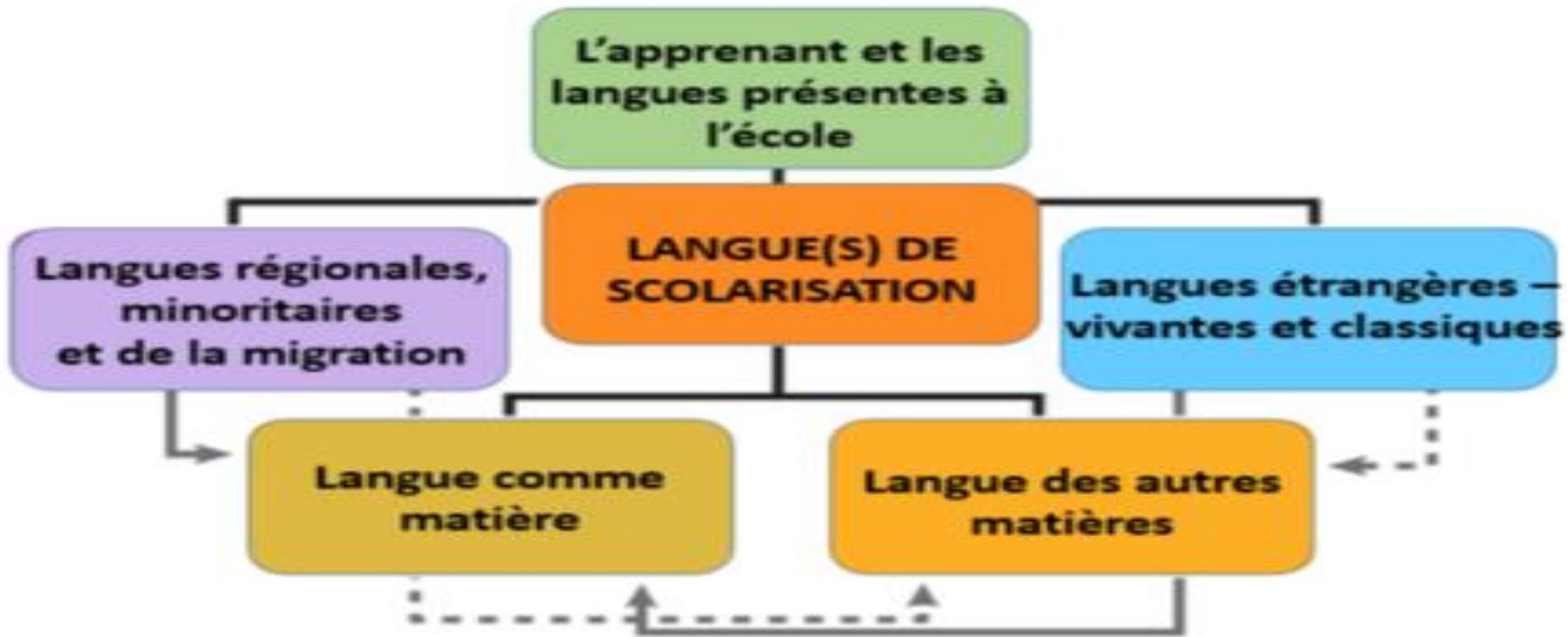
Langue dans les matières scolaires : quelques principes

Faire un cours de français?

“Il ne s’agit pas [...] de choisir un moment bien défini pour « **faire un cours sur les connecteurs** », mais plutôt d’être **conscients** de la diversité de ces termes, de connaître leur fonction et d’être **capables d’attirer l’attention des élèves** sur leur fonctionnement **dans les textes**, ou encore d’assurer un **soutien** aux élèves lorsqu’ils en ont besoin [...]” (88)

"car c’est probablement dans les cours de **langue comme matière** (et, dans une certaine mesure, dans les **cours de langues étrangères**) que les outils analytiques de base seront enseignés" (83)

L'éducation plurilingue et interculturelle (Conseil de l'Europe)



Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Egli Cuenat, M., Goullier, F. et Panthier, J. (2016a). Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour l'éducation plurilingue et interculturelle. Conseil de l'Europe., 25-26

Bibliographie

Beacco, J.-C. et Byram, M. 2003. *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques et éducatives en Europe. De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*. Conseil de l'Europe. Strasbourg. [www.coe.int/lang/fr]

Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Egli Cuenat, M., Goullier, F. et Panthier, J. (2016). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour l'éducation plurilingue et interculturelle*. Conseil de l'Europe.
[<https://www.coe.int/fr/web/language-policy/guide-for-the-development-and-implementation-of-curricula-for-plurilingual-and-intercultural-education>]

Candelier, M. (dir.) (2003). *Evlang – l'éveil aux langues à l'école primaire – Bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles: De Boek - Duculot.

Candelier Michel, 2008, « Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre », dans *Cahiers de l'ACEDLE*, Open edition, 5, p. 65-90.

Candelier, M. (2009). L'éveil aux langues“ – ein pluraler Ansatz zu Sprachen und Kulturen und was man sich davon in verschiedenen Kontexten versprechen kann. In: Wiater, W. & Videsott, G. (Hrsg.). *Migration und Mehrsprachigkeit*. Frankfurt: Peter Lang. S. 93-114.

Candelier, M. (2017). L'éveil aux langues et les approches plurielles. In : Langues des élèves, langues de l'école - Langues des élèves, langues de l'école » Actes du colloque interacadémique et interdegré, 20-42. Paris : CASNAV de Paris.
[<https://docplayer.fr/83904997-Actes-du-colloque-interacademique-et-interdegre-langues-des-eleves-langues-de-l-ecole.html>]

Candelier, Michel (2022). La maîtrise de la langue académique pour les apprentissages disciplinaires : pour une vision globale des apprentissages linguistiques reposant sur la didactique du plurilinguisme. In: P. Escudé, C. Hache & C. Mendonça Dias (dir), *Plurilinguisme et mathématiques*. Lambert-Lucas, 57-69.

Candelier, Michel. 2007. « Toutes les langues à l'école ! L'éveil aux langues, une approche pour la Guyane ? », in : Léglise, Isabelle & Migge, Bettina edd. *Pratiques et représentations linguistiques en Guyane : regards croisés*. Paris : IRD Editions, 369-386. Réédité dans Troncy et al. 2014, 109-127.

Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V. de Pietro, J.-F., Lörincz, I., Meißner, F.-J., Schröder-Sura, A., Noguero, A. & Molinié, Muriel (2012). *Le CARAP - Un Cadre de Référence pour les Approches plurielles des langues et des cultures – Compétences et ressources*. Strasbourg : Conseil de l'Europe. [Version révisée et actualisée]. [<http://carap.ecml.at/>]

Candelier Michel et Schröder-Sura Anna, 2015, « Les approches plurielles et le CARAP: origines, évolutions, perspectives », dans *Babylonia*, France, APLV, 2, p. 12-19.

Candelier, M., & Schröder-Sura, A. (2016). Mehrsprachigkeitsdidaktik et Didactique du plurilinguisme : Structure du champ et terminologie - Quelques repères. Synergie – Pays germanophones, n° 9, 33-46.

[http://gerflint.fr/Base/Paysgermanophones9/candelier_schroder.pdf]

Candelier, M.I & Manno G. (dir.) (2023). *La didactique intégrée des langues - Apprendre une langue avec d'autres langues ?* Association ADEB. http://www.adeb-asso.org/portfolio_category/livres/

Candelier, M & Manno, G. (2023). La Didactique intégrée des langues? Une foire aux questions. *Les Langues modernes* n° 3, 13-22.

Castellotti, Véronique & Moore, Danièle (dir.) (1999). *Alternance des langues et construction de savoirs*. Fontenay-aux-Roses: ENS Édition.

Cavalli, M. (1994). Enseignement des langues : vers une didactique intégrée. *L'Ecole valdotaine*, 24, 18-22.

Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.

[<https://rm.coe.int/16802fc3a8>]

Dabène, L. & Degache C. (dir.) (1996). Comprendre les langues voisines -Études de linguistique appliquée n° 104.

De Goumoëns, Claire, Noguerol, Artur, Perregaux, Christiane & Zurbruggen, Elisabeth (2023). In : Candelier, Michel (ed.), *Evlang — l'éveil aux langues à l'école primaire – Bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles : De Boeck-Duculot, 39-58.

Escudé, P. (ss la direction de) (2008). *Euromania. J'apprends par les langues. Manuel d'apprentissage disciplinaire en intercompréhension des langues romanes*. Commission Européenne – DGLFLF – Canopé.

Fonseca, M. & Gajo, L. (2016). Apprendre dans le plurilinguisme : contact, intégration et alternance de langues en intercompréhension intégrée. *Domínios de Lingu@gem* 4/10. <http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/35171>.
Gajo, Laurent (2006). D'une société à une éducation plurilingue : constat et défi pour l'enseignement et la formation des enseignants, *Synergies Monde* 1, 62-66.

Gajo, L. (2014). From Normalization to Didactization of Multilingualism: European and Francophone Research at the Crossroads between Linguistics and Didactics. In: J. Conteh & G. Meier (Dir.), *The Multilingual Turn in Languages Education: Opportunities and Challenges*. Bristol : Multilingual Matters, 113-131.

Hache, Christophe, Baron, Émilie, Campet, Pierre, Cori, René, Deffense, Marie et al. (2018). *Formulations et reformulations, un travail collectif en mathématiques*. fihal-02292609ff

Hawkins, E. (1984). *Awareness of language. An introduction*. Cambridge : University Press.

Heiland, T., Yagmur, S., & Matthes, E. (2022). Mehrsprachigkeit in Lehrplänen – Eine komparative Analyse. In C. Fäcke, & S. Vali (Hrsg.). *Perspektiven der Mehrsprachigkeit heute in Forschung und Praxis – Lehramtsstudierende, Lehrpraxis, Lehrmaterialien* (S.49–68). Peter Lang.

Hufeisen, B. & Neuner, G. (2004). *Le concept du plurilinguisme : Apprentissage d'une langue tertiaire – L'allemand après l'anglais*. Graz & Strasbourg : CELV & Conseil de l'Europe. [<http://archive.ecml.at/documents/pub112f2004hufeisenneuner.pdf>].

Jäkel, N., Kolb, N., & Lorenz, E. (2024). A Cross-Country Comparison: Plurilingual Teaching Across Educational Curricula in Finland, Germany, and Norway. *Nordic Journal of Language Teaching and Learning*, 12(2), 240–270.

<https://doi.org/10.46364/njltl.v12i2.1321>

Manno, G. & Greminger Schibli, C. (2015). Les synergies offertes par la didactique intégrée des langues – profitons-en dans l'enseignement du français deuxième langue étrangère ! In Weil, M., Vanotti, M. (éds.). *Weiterbildung und Mehrsprachigkeit – Formation continue et plurilinguisme – Further education and plurilingualism*. Bern : hep Verlag.

Ministère de l'Éducation nationale et de la jeunesse (2023). *Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle*. <https://eduscol.education.fr/document/50921/download?attachment>

Mendonça-Dias & Millon-Fauré, Karine (2023). *Mathématiques et français langue seconde et en langue étrangère*. Vanves: Hachette.

Moore Danièle, 2006, *Plurilinguismes et école*, Paris, Didier.

Ollivier, C. (2022). Vers une compétence de communication panromane et une intercompréhension libérée. In C. Koch & M. Rückl (dir.), *Au carrefour de langues et de Cultures - Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität im Französischunterricht*, 67-81. Stuttgart: Ibidem-Verlag.

Reich, H.-H. et Krumm, H.-J. (2013). *Sprachbildung und Mehrsprachigkeit – Ein Curriculum zur Wahrnehmung und Bewältigung sprachlicher Vielfalt im Unterricht*. Münster: Waxmann

Roulet, E. (1980). *Langue maternelle et langues secondes : vers une pédagogie intégrée*. Paris, Hatier-Crédif.

Wiater, W. 2006. « Didaktik der Mehrsprachigkeit », dans : Wiater, Werner. *Didaktik der Mehrsprachigkeit. Theoriegrundlagen und Praxismodelle*. München : Vögel, 57-72.